

Reviews

Бәяләмә һәм күзәтүләр

Рецензии и обзоры



**REVIEW OF THE MONOGRAPH *TATAR TERMINOLOGY IN THE PROCESS OF CHANGE* BY R.BARTHOLOMÄ (WIESBADEN PUBLISHING HOUSE ‘HARRASSOWITZ’, 2012. – 407 p.)**

**Maria Kulkova,**

Kazan Federal University,  
18 Kremlin Str., Kazan, 420008, Russia,  
mkulkova@rambler.ru

**Galina Kolpakova,**

Kazan Federal University,  
18 Kremlin Str., Kazan, 420008, Russia,  
galina.kolpakova@ksu.ru

The monograph of the German philologist R.Bartholomä is devoted to a detailed study of Tatar terms in historical retrospect beginning with Tsarist Russia and ending with the post-Soviet period. The author analyzes a vast layer of vocabulary of various scientific disciplines such as mathematics, physics and geography. Particular attention is paid to the etymological, semantic and derivational aspects of the study of lexical units, and peculiarities of linguistic change in the word-stock of the Tatar language.

The authors of the review highly esteem the research conducted by R.Bartholomä in the field of Tatar terminology and note the significant contribution made by this Giessen University researcher to the study of the modern Tatar term system formation with regard to the rapidly developing language contacts, as well as cultural and historical factors in the development of Tatar terminology.

**Key words:** Tatar terminology, language contacts, national language policy, lexical borrowings.

The object of consideration of the monographic study under review is the lexical changes determined by linguistic and cultural contacts in the period from Tsarist to post-Soviet Russia. The book consists of the introduction (preface) and four essential parts.

In the introductory part called ‘Concepts and notions’, R.Bartholomä dwells on the issues of linguistic change and change in designation, in pro-

fessional language and terminological dictionaries. The linguist defines the notion of term, considers methods of terminology formation (new terms and borrowings), and describes the principles of language policy and language planning in the aspect of creating terminology as one of the steps of corpora creation. The author examines in detail the interaction of the Tatar language with other Turkic languages (such as Arabic and Persian), and the

Russian language as well, and classifies lexical units according to their origin (Turcizms, Arabic-Persian lexical units, international words, and Russianisms).

Part I fully describes the development of the Tatar language as one of the Islamic literary languages at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The author highlights the issues of language policy and the aspects of education in Russian, Russian-Tatar, traditional and reformed Muslim schools. We should note the section about the Russian language as the subject in the Muslim Tatar schools (prescription and reality) and the section about the Tatar written language, its terminology and spelling.

Exploring the vocabulary of the textbooks of that period, the researcher outlines Arabic-Persian elements, Persian and Ottoman borrowings, Tatar elements; borrowings from Russian and other European languages.

Part II is devoted to the history of the Tatar language in the period from 1920 to 1930 and its establishment as the national language. The author considers the issues of language policy of school education in the first decades of the Soviet Union, which influenced the development of national languages: the principles of the Soviet national policy, the interrelation between 'nationality' and language, the policy of 'indigenization', the introduction of the Tatar language, the school policy after 1917, and the language policy in Tatar schools of TASSR, in particular. It should be noted, that the author resorts to the analysis of planning the language corpora creation, including consideration of the reform of the Arabic alphabet (1918-1927), the transition to the Latin alphabet (1928), the planning of the Soviet corpora and the corpus of the Tatar language, terminology developments, the study of spelling features, the change of ideological direction to 'internationalization' in the language policy of the Soviet Union. The author pays considerable attention to the analysis of the vocabulary of school textbooks and studies the following issues: terminology and formation of Tatar lexical units, formation of new words, mechanisms for creating a designation, synonymy, homonymy, formation of semantic borrowings, and lexical borrowings (Arabic-Persian lexical units, Russianisms, international words). The researcher also examines the linguistic changes in the selected word fields.

Part III is aimed at considering the issues of establishing the Tatar language as the national one in the period of time from 1930 until the mid-1980s. The main issues under analysis are language and

school policies in the Soviet Union after 1938, the renunciation of the principles of the Leninist national policy, the introduction of compulsory teaching of the Russian language, the transition to the Cyrillic alphabet, 'the thaw' of Khrushchev's and Brezhnev's era, the prestige of the Russian language in the Soviet Union, and the asymmetric development of the promoted bilingualism in the Soviet Union and the Tatar ASSR. The author raises the question of whether the language policy of the USSR in 1938 was the policy of the Russian language support. The third part also highlights the issues of ideology and the planning of language corpora creation (1938 – 1985). The part ends with the study of the vocabulary of school textbooks (lexical borrowings), international words, Russianisms, changes of lexical borrowings, semantic borrowings from the Russian language, hybrid loans, as well as the analysis of the processes of language change in the dictionary fields selected by the author.

Part IV is devoted to the study of the Tatar language in the era of perestroika and the post-perestroika period. The author formulates the problem of the 'reorientalization of word-stock'. The linguist's attention is focused on the issues of language and school in the Soviet Union at a later stage of development, as well as in the Russian Federation and the Republic of Tatarstan. The analysis of the developing tendencies at schools where all the subjects are taught in the Tatar language, as well as the analysis of the Tatar language teaching in non-Tatar schools, the Tatar editions of textbooks, the contemporary language situation in the Republic of Tatarstan, the asymmetrical bilingualism, the use of the language in everyday communication, the Tatar language promotion, and the intra-Tatar discussion on the delimitation of the Tatar language from Russian are of considerable interest. As in all of the previous parts, the fourth one includes sections about corpora planning, terminology formation, and the terminology in printed sources. This part ends with the section about Tatar vocabulary development after 1985, which is aimed at analyzing the following issues: 'the reorientalization' of the Tatar language in the 90s, the criticism of using Arabic-Persian lexical units, areas affected by 'the reorientalization', the Arabic-Persian lexical units in the religious vocabulary of calendars, 'the reorientalization' of school textbooks, the processes of linguistic change, and the processes of language development in the word-stock of the Tatar language in the lexical fields selected by the author.

In addition to the detailed coverage of the main stages of the Tatar term system formation, another indisputable advantage of the book under review is its lively and fascinating language, the author's interesting observations, characterizations, conclusions, illustrations, and diagrams, which contribute to a better understanding of the issues.

In conclusion, it is important to emphasize that the monograph by the German turkologist R.Bartholomä makes a significant contribution to the study of the formation of the modern Tatar term system with regard to the rapidly developing

language contact, as well as cultural and historical factors in the development of the Tatar terminology. The book is a substantive theoretically valuable scientific work, which may subsequently serve as a basis for further diachronical typological studies. Without doubt, the monograph by R.Bartholomä will be useful for specialists in Turkic studies and Tatar terminology, for Tatar language teachers, as well as graduate students and postgraduates of the departments of Tatar philology.

---

**РЕЦЕНЗИЯ НА МОНОГРАФИЮ Р.БАРТОЛОМЭ  
«ТАТАРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЯ»  
(ВИСБАДЕН: ИЗД-ВО «ХАРРАССОВИЦ», 2012. – 407 С., ИЛ.)**

**Мария Александровна Кулькова,**  
Казанский федеральный университет,  
Россия, 420008, г.Казань, ул.Кремлевская, 18,  
mkulkowa@rambler.ru

**Галина Васильевна Колпакова,**  
Казанский федеральный университет,  
Россия, 420008, г.Казань, ул. Кремлевская, 18,  
galina.kolpakova@ksu.ru

В рецензируемой монографии германского филолога Р.Бартоломэ подробно исследованию подвергаются термины татарского языка в исторической ретроспективе, начиная с царского периода России и заканчивая постсоветским периодом развития. В поле зрения автора попадает обширный пласт лексики из самых различных научных областей – математики, физики, географии. Особое внимание Р.Бартоломэ уделяется этимологическому, семантическому и словообразовательному аспектам изучения лексем в татарском языке, особенностям языковых изменений в словарном составе татарского языка.

Авторы рецензии дают высокую оценку проведенному Р.Бартоломэ исследованию в области татарской терминологии и отмечают значительный вклад, привнесенный ученым Гиссенского университета в изучение современных процессов формирования терминосистемы татарского языка с учетом интенсивно развивающихся языковых контактов, а также культурных и исторических факторов развития татарской терминологии.

**Ключевые слова:** татарская терминология, языковые контакты, национальная языковая политика, лексические заимствования.

Объектом рассмотрения рецензируемого монографического исследования Р.Бартоломэ являются лексические изменения, обусловленные языковыми и культурными контактами во временной период от царской России до постсоветской России. Монография состоит из 4-х частей и вступительной части (введения).

Во вступительной части, озаглавленной «Концепты и понятия», детально рассматриваются вопросы языковых изменений и измене-

ния обозначений (именований), профессионального языка и терминологического словаря, определяются понятие термина и способы образования терминологии (новообразований и заимствований), описываются принципы языковой политики и языкового планирования в аспекте создания терминологии как части работы по созданию корпусов. Автор подробно рассматривает взаимодействие татарского языка с другими тюркскими языками, а также араб-

ским, персидским, русским, классифицирует лексемы по принципу их происхождения (тюркизмы, арабско-персидские лексемы, интернационализмы, русизмы).

В I части полноценно освещается развитие татарского языка как исламского литературного языка в начале 20 столетия. В поле зрения автора находятся вопросы языковой политики и аспекты школьного обучения в русских, русско-татарских школах, традиционных и реформированных мусульманских школах. Примечателен раздел о русском языке как предмете обучения в мусульманских татарских школах (предписания и действительность). Привлекает внимание раздел о татарском письменном языке, терминологии и орфографии татарского языка.

Исследуя лексику школьных учебников того периода, исследователь выделяет арабско-персидские элементы, персидские и османские заимствования, татарские элементы; заимствования из русского языка и других западноевропейских языков.

II часть посвящена истории развития татарского языка во временной период с 1920 по 1930 годы и его становлению как национального языка. Рассматриваются вопросы языковой политики школьного обучения в первые десятилетия образования Советского Союза, повлиявшей на развитие национальных языков: описываются принципы национальной политики советского государства, взаимоотношение «национальности» и языка, политика «коренизации», внедрения татарского языка, школьная политика после 1917 года и, в частности, языковая политика в татарских школах ТАССР. Важно отметить, что автор обращается и к анализу планирования создания языковых корпусов, включая рассмотрение реформы арабского алфавита (1918-1927), переход на латинский алфавит (1928), вопросы планирования советских корпусов и корпуса татарского языка, разработки терминологии, изучение особенностей орфографии, проблему идеологического поворота в языковой политике Советского Союза в направлении «интернационализации». Автор уделяет большое внимание анализу лексики школьных учебников, исследует следующие проблемы: терминологизация и образование татарских лексем, новообразование, механизмы создания обозначений, синонимия, омонимия, образование семантических заимствований, лексические заимствования (арабско-персидские лексемы, русицизмы, интернацио-

нализмы), рассматривает языковые изменения в избранных им для анализа словарных полях.

В III части предметом рассмотрения являются вопросы становления татарского языка как советского национального языка во временной период с 1930 г. до середины 1980-х гг. Анализируются языковая и школьная политика в Советском Союзе после 1938 г., отречение от принципов ленинской национальной политики, введение обязательного преподавания русского языка, переход на кириллицу, «оттепель» эпохи Хрущева и Брежнева, престиж русского языка в Советском Союзе и ассиметричное развитие пропагандируемого двуязычия в Советском Союзе и Татарской АССР. Автор задается вопросом: являлась ли языковая политика СССР с 1938 года политикой русификации? Как и в начальных главах, в третьей части освещаются вопросы идеологии и планирования создания языковых корпусов (1938-1985). Завершается третья часть исследованием лексики школьных учебников (лексических заимствований, интернационализмов, русицизмов, изменений лексических заимствований, семантических заимствований из русского языка, гибридных заимствований, а также анализом процессов языковых изменений в избранных автором словарных полях.

IV часть посвящена исследованию татарского языка в эпоху перестройки и постперестроечное время. Автор формулирует проблему «реориентализации лексики». Внимание исследователя привлекают вопросы школьной и языковой политики в Советском Союзе на более позднем этапе развития, а также в Российской Федерации и Республике Татарстан. Интерес вызывает анализ процессов развития школ, где преподавание ведется на татарском языке, а также анализ преподавания татарского языка в нетатарских школах, изданий школьных учебников в республике Татарстан, актуальной языковой ситуации в Республике Татарстан, ассиметричного двуязычия, употребления языка в повседневном общении, повышения престижа татарского языка, внутритатарской дискуссии об отграничении татарского языка от русского. Четвертая часть, как и предыдущие части книги, включает в себя разделы о планировании корпусов и работе по созданию терминологий, о терминологии в печатных изданиях. Завершает четвертую часть раздел о развитии лексики татарского языка во временной период после 1985 г., содержащий анализ следующих проблем: «реориентализация» татарского языка в

90-е годы, критика использования арабско-персидских лексем, сферы, затронутые «реориентализацией», арабско-персидские лексемы в религиозной лексике календарей, «реориентализация» школьных учебников. Завершает четвертую часть анализ процессов языкового изменения, процессов языкового развития лексики татарского языка в избранных автором лексических полях.

К бесспорным достоинствам рецензируемой книги Р.Бартоломэ, помимо детального освещения основных этапов формирования терминосистемы татарского языка, относится и то, что она написана живым и увлекательным языком, содержит много интересных авторских наблюдений, оценок и выводов, иллюстраций, схем, способствующих лучшему пониманию рассматриваемой проблематики.

В заключение представляется важным подчеркнуть, что монография германского тюрколога Р.Бартоломэ вносит значительный вклад в изучение современных процессов формирования терминосистемы татарского языка с учетом интенсивно развивающихся языковых контактов, а также культурных и исторических факторов развития татарской терминологии. Книга представляет собой солидный научный труд, весьма ценный в теоретическом отношении, который может послужить базой для дальнейших диахронно-типологических исследований. Безусловно, монография Р.Бартоломэ будет полезна специалистам в области тюркологии, терминологии татарского языка, преподавателям татарского языка, а также аспирантам и студентам факультетов и отделений татарской филологии.

---

**Р.БАРТОЛОМЭНЫҢ  
«ТАТАРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗМЕНЕНИЯ»  
(ВИСБАДЕН: ИЗД-ВО «ХАРРАССОВИТЦ», 2012. – 407 С., ИЛ.)  
МОНОГРАФИЯСЕНӘ БӘЯЛӘМӘ**

**Мария Александровна Кулькова,**  
Казан федераль университеты,  
Россия, 420008, Казан ш., Кремль ур., 18,  
mkulkowa@rambler.ru

**Галина Васильевна Колпакова,**  
Казан федераль университеты,  
Россия, 420008, Казан ш., Кремль ур., 18,  
galina.kolpakova@ksu.ru

Алман филологы Р.Бартоломэның элге монографиясендә татар теле терминнары Патша Россиясе чорыннан алып Россиядә Советлар Союзы таркалганнан соңгы дәвергә кадәр тарихи ретроспективада жентекле тикшерелә. Автор өйрәнү объекты буларак төрле фәнни өлкәләргә – математика, физика, географиягә караган киң катлам лексиканы ала. Р.Бартоломэ татар телендә лексемаларны этимологик, семантик, сүз ясалышы юнәлешендә тикшерүгә һәм татар теленең сүзлек составындагы тел үзгәрешләрен өйрәнүгә аеруча зур урын бирә.

Бәяләмә авторлары Р.Бартоломэның татар терминологиясе өлкәсендә тикшеренүләренә югары бәя бирәләр һәм Гиссен университеты галименең, интенсив үсә барган тел контактларын һәм шулай ук татар терминологиясе үсешендә мәдәни һәм тарихи факторларны истә тотып, татар теле терминнар системасының хәзерге формалашу процессларын өйрәнүгә керткән мөһим өлешен билгелиләр.

**Төп төшенчәләр:** татар терминологиясе, тел багланышлары, милли тел сәясәте, лексик алынмалар.